

NOBEL PRIZE



诺贝尔
文学奖经典

逐爱的女人

Die Liebhaberinnen

耶利内克成名之作

[奥地利] 埃尔弗里德·耶利内克 著 陈良梅 译

NOBEL PRIZE



诺贝尔文学奖经典

I521.45
39-2

逐爱的女人

Die Liebhaberinnen

[奥地利] 埃尔弗里德·耶利内克 著 陈良梅 译

图书在版编目(CIP)数据

逐爱的女人 / (奥) 耶利内克著; 陈良梅译. —南京:
译林出版社, 2013.2
(诺贝尔文学奖经典)
ISBN 978-7-5447-3489-9

I. ①逐… II. ①耶… ②陈… III. ①长篇小说-奥
地利-现代 IV. ①I521.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第291002号

Die Liebhaberinnen by Elfriede Jelinek
Copyright © 1975 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei
Hamburg through Hercules Business & Culture Development GmbH
Simplified Chinese edition copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2010-213 号

书 名	逐爱的女人
作 者	[奥地利]埃尔夫里德·耶利内克
译 者	陈良梅
责任编辑	陆志宙 孙 茜
原文出版	Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, Reinbek bei Hamburg, 1975
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	652 毫米×960 毫米 1/16
印 张	13.75
字 数	140 千
插 页	2
版 次	2013 年 2 月第 2 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-3489-9
定 价	19.80 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)



她的小说和剧本中表现出音乐般的动感,她用超凡的语言热诚呈现了社会陋习的荒谬及其使人屈服的奇异力量。

——瑞典学院

诺贝尔奖与世界文学的概念

贺拉斯·恩达尔

瑞典学院终身院士、诺贝尔委员会成员

诺贝尔文学奖设立于1901年,逐年颁发,是瑞典发明家、实业家阿尔弗雷德·诺贝尔所创立的五大奖项之一。其中的三个奖项是用来奖励科学研究方面的成就,还有一个是为了表彰为争取世界和平所做的贡献。一般认为,诺贝尔文学奖是一个作家所能被授予的最高荣誉。中国的译林出版社即将出版一套诺贝尔文学奖获得者的作品丛书,这是一则令人欣喜的消息,也进一步证明了诺贝尔文学奖的重要性。

诺贝尔奖获得者的写作,与其他优秀作家的相比,有何殊异之处?人们可以合情合理地质疑:为什么该有殊异之处呢?作家的履历表上增添一个条目,一本书于是就改变了面目吗?以何种方式改变了呢?然而,一位作家的“作品”,不仅仅是一整套文本而已,还包含了阅读这些文本的心理前提。因此,一旦获奖,一些东西也就无可否认地改变了。

俄罗斯流亡作家伊凡·蒲宁1933年获得了诺贝尔奖。他曾在日记中描述,接到来自斯德哥尔摩的著名电话以后,他如何被一种心理反作用所困扰,本能地感到怀疑。他步行走回普罗旺斯的格拉斯小镇上他的小

小居所，途中开始感到疑惑，相信这一切都只是出于他的自我暗示。快到家的時候，天色向晚，荒寂的橄欖樹林中暮色漸濃，他看見了每一扇窗里的灯火，被帶回到現實中來。人們都在那里，等着向他祝賀。“靜靜的忧伤停落在我心上。”他寫道。他恍然明白他的生活永遠改變了，再也不能回到原來的樣子。他的寫作也是如此。從那一刻起，他的作品將被視為屬於精英階層，依此被劃定等級，無論人們對於精英階層本身是什麼樣的看法。他寫的书仍然有可能不被閱讀，但作家蒲寧不再有可能被遺忘。從此以往，諾貝爾獎之光將永遠在他寫作生涯的窗口閃耀，仿若在靜靜地迎候。

由於諾貝爾文學獎為全世界所矚目，由於它享有如此高的威望，諾獎獲得者的作品不免被認為構成了一類經典。這就引起了不少批評指責，例如，20世紀許多最偉大的作家並不在獲獎之列，獲獎者中女性太少，歐洲之外的作家太少，而平庸之輩太多。我相信，於1901年開始了第一任諾貝爾委員會工作的瑞典學院的院士們，如果意識到他們將會啟動什麼，為後世帶來什麼，一定會感到驚恐。當然，在諾貝爾獎初創立的那些年頭，沒有人覺得這個獎項是定義經典的手段。“經典”的概念也並不適用於當時的文學。阿爾弗雷德·諾貝爾在遺囑中說明，獎項頒發給前一年出版的一部作品，很顯然，這指的是單一的一部作品而不是一套著作。很顯然，這位捐贈人希望諾貝爾文學獎在當代發生作用，而不是給從古到今的大師加冠加冕。不過瑞典學院引申了《諾貝爾基金會章程》的用詞，聲稱“前一年”應該主要理解為對作品持久生命力的要求，因此，較早的作品也可以獲獎，但“只有當它們的重要性剛剛浮出水面”（《諾貝爾基金會章程》第二節）方才可以。這樣一來，考量一個作家畢生的全部作品而非一部單一的作品，就成為了一項原則。從瑞典學院的角度來看這是十分明智的，如果嚴格遵照阿爾弗雷德·諾貝爾的遺囑來做的话，諾貝爾文學獎的重要性就會大打折扣。

如果說諾貝爾文學獎的初衷並不在於建立經典，當初它的捐贈者

仍然希望它能具有国际影响力。一般文学奖项往往局限于一国或一种语言，但为何阿尔弗雷德·诺贝尔把如此艰巨的任务交给瑞典学院，令其为全世界的文学选取获奖者？诺贝尔是一位世界主义者，在许多国家都有生意来往。他用五种语言交谈、通信。他说过一句著名的话：“我的祖国是我工作的地方，而我在任何地方工作。”但这些都只是答案的一部分。诺贝尔的文学观是建立在一种特殊的思想传统之上的。他在开始撰写最后一份遗嘱时，很显然深深地受到歌德与爱克曼的对谈中那一著名段落的影响，在这段话中首次出现了“世界文学”(Weltliteratur)这一术语。那段话是这样的：“民族文学如今已经不那么重要，世界文学的时代快要来临了，我们每个人都应该努力使它尽快到来。”

诺贝尔在遗嘱中声明，他“怀着明确的愿望，希望评奖的时候不要掺杂任何关于候选人国籍的考虑”(《诺贝尔基金会章程》第一节)。这一奖项是为了奖励个人的成就，而不是把作家当作国家或者语言、社会或者种族团体的代表，也不是作为某一性别的代表加以表彰。遗嘱中没有任何关于“公平地”分配奖项的说法，不管是什么意义上的公平，这种取向显然都是与捐赠者的见解相悖的。对他来说，至关重要的是获奖作家为人类进步做出了贡献(“给人类带来了最大的益处”)，而不在于奖项能取悦这一群或那一群人的自尊心。

如若纯以国别来划分文学，缺点会是显而易见的，只要看看1901年至今的获奖者名单就清楚了。对其中一些作家来说，流亡，不管是国内还是国外流亡，是他们的写作无可逃脱的境况。他们国内的读者大众以及文学见解制造者们常常偏爱别的作家，而不是这些由瑞典学院选中的作家。在独裁的或者极其传统的社会中，诺奖获得者常常被认为是局外人或者是异见分子。

伟大的作家往往是流浪者，很难用种族或者语言把他们归类。引人注意的是，尤其是近年来，如此之多的获奖者都有着模糊或者有疑议的国籍归属。贝克特是用法语写作的爱尔兰人。卡内蒂是犹太裔英国人，

来自保加利亚,他的文学语言是德语。获得诺奖的布罗茨基不再用俄语的“约瑟夫”称呼自己,而改用英语,他是一位用双语写作的诗人。奈莉·萨克斯属于德语文学,却不属于德国,也不属于瑞典,尽管她在瑞典度过了一生中的大部分时光。辛格锁定意第绪语和英语进行写作,他对消逝了的东欧犹太文化所进行的想象重建,正需要以异国他乡的经验以及一个现代世俗社会所提供的距离感为前提。

2001年奈保尔获得诺贝尔文学奖,英国外事人员最初拒绝承认奖项颁给了英国作家。贺信发至了特立尼达!但是奈保尔在特立尼达出生时,这个岛还是大英帝国的一部分,他也很早就移居到了英国,他从来都只是英国公民,最近他甚至还被英国女王封为了爵士。尽管如此,斯德哥尔摩的英国大使还是不情不愿、磨磨蹭蹭,最后才接纳这位极其英式的作家为同胞。

再回到获奖者名单的前面,我们发现上文提到的伊凡·蒲宁是一个没有国家的流亡者,持着南森护照^①。我作为常务秘书深有体会:如果观察颁奖之后各界的反应,会发现带有敌意的评论往往是来自作家的祖国。伟大的作家是很惹人厌的。

文学的诞生

诺贝尔的遗嘱和诺贝尔基金会的章程都假定,“文学”这个词的含义是众所周知、毫无争议的。仅有的补充说明不见于遗嘱,而来自章程里的一个段落,声明这里的文学“不仅指纯文学,还应包括因其形式和风格而具有了文学价值的其他作品”。其中“纯文学”一词是由奥古斯特·威廉·施莱格尔发明的,描述一类出于艺术意图而非实用或理论目的所写出的作品。可见,诺贝尔奖评奖过程采用的是一种约有两百年之久的文学观念,在今天它似乎已通行于世界大部分地方,但在当时它才

^① 南森护照是一种被国际承认的身份证,由国际联盟首推,当时是为无国籍的难民而设。

刚刚被欧洲文化圈之外的世界所了解、接受。尽管如此,这一文学观念并不是那么显而易见的,也并非真的那么古老。

“文学”较早的定义往往着眼于一类“符合高标准”的书面写作,亦即具有经典品质的文学纪念碑。这些文本具有典范性的内容和风格,并非是我们现在所理解的“想象性文学”。

按照这个问题的权威意见,阿拉伯语中的“文学”颇类似于18世纪法语中的“文学”:表示学问和良好的教养。当今日语中的文学概念产生于19世纪末20世纪初,当时,《源氏物语》这样的作品被提升到了伟大杰作的地位。日语中原有的“文学”一词产生更早,但具有另一种含义;在明治时代(1868—1912),人们以德国“国民文学”(Nationalliteratur)概念为模型,重新理解了这一词汇。欧洲人认为属于种种文学类型的东西,原先在日本是与其他活动牢牢结合在一起的:书法、绘画、茶道、三味线^①,等等,这些都属于日语中所说的“游艺”,是相对“武艺”而言的^②。我们不应忘记类似的划分在西方世界也曾有过。比如,我想到克劳德·佩罗在《古今之相似》(1688)中对美术的讨论,其中有一个关于烟火制造的段落。曾几何时,我们是把艺术称作“人生的装饰”的。

直到约1700—1800年间,一种包含了散文体虚构作品的文学概念才在欧洲突破阻力出现。在世界其他地方,阻力更大,更占上风。汉语中的“文学”包括了诗歌和学者散文,与深思自省相关,被认为是建立在真实经历的基础之上。而虚构作品则属于一个较低的层次。在与西方文学长达一个世纪之久的交流之后,中国的作家们都能自豪地以小说家的身份展现自己了。

① 三味线,日本传统弦乐器。

② 日文的“游艺”(遊芸)一词意为闲暇时的艺术活动,与之相对地,“武艺”(武芸)意为武术、武功。

诺贝尔文学奖背后的标准

西方之外的种种文化,通常都以诗歌为理解文学的基础。然而在西方,亚里士多德的深远影响使得“模拟”(mimesis)成为理解何为文学的关键,致使诸如戏剧、叙事诗这样的类型也被纳入文学之中。西方的文学观念由19世纪初的德国浪漫主义文学家们最终塑造成形,诺贝尔文学奖基本上是以这种文学观念为准的。不过,有了章程中的那段补充文字,更古老的文学定义的遗风余韵还能在诺贝尔奖的规定中占据一席之地。关于如何理解文学的那句话被引申了五次,其中有两次是为了授奖给哲学家,三次是为了授奖给历史学家,柏格森和丘吉尔分别是其中最著名的代表。这种好古的倾向似乎颇有预示性,在当前的文化气候中,诗歌和虚构作品相对来说正在衰退,而报告文学、游记文学、目击者实录、自传和散文似乎正在文学领域内占据越来越重要的地位。

很难说阿尔弗雷德·诺贝尔当时觉得应该以怎样的标准来判定作品的文学价值,来作为诺贝尔奖的评奖依据。遗嘱中,他仅仅说奖项应该授予“在文学方面创作出具有理想主义倾向的最佳作品的人”。关于“理想主义倾向”,诺贝尔指的是什么,还没有人能够给出无可争议的解读。

当现代主义在西方文学或至少是在文学批评领域大获成功的时候,瑞典学院被指责维护过时的理想,对当代文学的真正创新视而不见。然而瑞典学院的院士们相信,如果获奖作家的作品不具有广泛的感染力,是不符合诺贝尔遗嘱的精神的。自1947年来,诺奖颁给了不少“现代主义的伟大先驱者”,例如纪德、T. S. 艾略特,还有福克纳,瑞典学院舍弃了原先对精英主义的抵触,向知识分子的见解靠近。在其后的获奖者名单中,你既能发现特立独行、只为少数幸运者写作的大师,也会看到享有世界声誉、拥有广泛读者群的作家。

迈向世界文学

当下对世界文学的探讨中,“中心”与“边缘”的概念起到了突出的作用。一般认为,诺贝尔奖体现了西方文化圈核心地带的文学取向。然而,与诺贝尔文学奖相关的工作使我们看到,文学系统绝非一个统一、集中的整体。每个国家都有自己的世界文学概念,没有所谓的中立区域,也不存在一种为所有人共享的跨国界的视野。要使全世界文学创作的潮流汇聚一处,形成一种统一的大文学,看起来是不可能的。

参与评选诺贝尔文学奖,促使我们形成另外一种世界文学的概念。这一概念并不指代全世界现有的全部文学作品,而意味着一种语境,我们希望把获奖的作品带入这个语境。世界文学意味着一个逐渐成形的共同体,翻译就是它的通用语言。全世界的各种民族文学将越来越紧密地联结在一起并相互影响。这一进程中,诺贝尔奖无疑是一种催化剂。

(武梦如 译)

诺贝尔文学奖经典·译林出版

书名	单价	ISBN 号
老人与海	18.00 元	9787544734615
耻	24.80 元	9787544734660
无命运的人生	19.80 元	9787544734868
世界美如斯	36.00 元	9787544734875
癌症楼	36.00 元	9787544734882
逐爱的女人	19.80 元	9787544734899
归于尘土	29.80 元	9787544734912
局外人·鼠疫	24.80 元	9787544734929
野草在歌唱	24.80 元	9787544734936
毕司沃斯先生的房子	36.00 元	9787544734943

目 录

前言	1
开始	4
以宝拉为例	11
那闪闪发亮的是什么？	18
宝拉这个反面例子接下来是这样的	25
布丽吉特也厌恶海因茨！连布丽吉特都厌恶海因茨	32
可是一天	38
又一次美妙的同房！	46
只有爱情让我们活着！	52
散步时布丽吉特	57
宝拉的嗜好	62
一天布丽吉特和海因茨	69
续：宝拉的情感	75
布丽吉特恨海因茨	80
爱情现在总算来了	84
苏茜和布丽吉特之间的不同	91

苏茜和布丽吉特之间可能的共同之处	
有爱者事竟成	100
可惜	106
果不出所料	108
我甚至有一个女友	114
大自然的山上	117
我们必须在此处断然打住布丽吉特的命运	123
宝拉现在	128
布丽吉特后来的命运	133
光阴荏苒	138
中期报道	144
哮喘的死使之成为可能	149
论布丽吉特的子宫	155
婚礼	161
我非得我非得离开小屋不可……(一对父母能自立了)	166
那宝拉有什么?也是一个帝国	171
还有一个订婚	177
宝拉怎么会不由自主	181
后记	187
在局外	191
——诺贝尔文学奖受奖词	

前 言

您了解这个层峦叠嶂的美丽国度吗？

远处秀丽的山峦是它的边界。它的视野不是众多国家所拥有的。

您了解这个国度里的农田、牧场和原野吗？您了解坐落在它那里的宁静房舍、生活在那里的性情温和的人吗？

就在这美丽国度的中央，善良的人建造了一座工厂。厂房的银色铝合金波钢瓦顶与四周的针叶和阔叶林形成明快的对比。工厂蜷缩进周边的风景之中。

虽然她没有理由蜷缩身体。

她完全可以挺直身体。

她坐落在这个美丽的地方，而不是不美丽的地方，多好。

工厂看上去仿佛是这美丽风景的一个组成部分。

她看上去仿佛是从这里生长出来的，实际当然不是这样。倘若仔细去打量她，就会看出这一点：她是善良的人们建造

的。不努力就一事无成。

善良的人们在那里进进出出。接着就融入到风景中去，仿佛这风景属于他们一样。

这家工厂和工厂所占的地皮的所有者是一个康采恩。

尽管如此，当人群高高兴兴地汇拢进来时，工厂还是很开心，因为这样的人干的活要比心情不愉快的人干得多。

在这里干活的妇女不属于这家工厂的所有者。

在这里干活的妇女完全属于她们的家庭。

只有厂房属于那个康采恩。如此一来，大家皆大欢喜。

厂房的无数窗户熠熠发亮，同厂房外的许多自行车和微型轿车一样。这些窗户都是女人擦拭的，而汽车则大多由男人料理。

所有到这里来的都是女人。

她们干的是缝纫活。她们缝制美体内衣、胸罩，有时也缝制束身胸衣和内裤。

这些女人通常以嫁人或者其他的某种方式毁灭。

缝纫活她们能干多久就干多久。她们的目光经常飘向窗外的一只小鸟、一只蜜蜂或者一棵草。

她们有时能比男人更好地享受和体会外面的自然。

一台机器总是缝制一条缝。机器不会觉得这活无聊。人们把它放到哪儿，它就在哪儿尽自己的义务。

每一台机器都由一个熟练的女工操作，女工也不会感到无聊。她也在尽一项义务。

她可以坐着干活，负很大责任，但她既看不到工作的全貌，也没有远见。不过，大多数情况下她们有一堆家务。

傍晚，自行车有时候驮着它们的女主人回家。

家。这些家也都坐落在同一个美丽的风景之中。

可以看得出，这里充盈着满足。

风景不能使她们感到满足的那些人，孩子和丈夫会使她们心满意足。

不过，我们的故事发生在完全不同的一个地方：大城市。

那里有这家工厂的一个分部，或者更确切地说，那里是这家工厂的总部，坐落在阿尔卑斯山前的工厂则是分部。

这里的女人干的也是适合她们干的缝纫活。

她们并不是因为适合干缝纫活才干缝纫活的，相反，女人的血管里流淌着的就是缝纫活。

她们只需把这血从血管里放出来就行了。

这项工作是轻松悠闲的女人活。

很多女人干缝纫活时只是一心半意，心的另一半让家庭给占据了。有些女人全心全意地干缝纫活，这样做的女人并不是最好的。

我们的故事开始于城市的某个幽静之处，但很快也就结束了。

如果有谁想要体验自己的命，那也不在这儿。

如果说谁有命，那一定是男人。如果说谁得到命，那一定是女人。

可惜，在这里，生活从人的身边走开，留下的只有工作。有时，这些女人中的某个试着跟上擦肩而过的生活，并且闲聊上一会儿。

可惜，生活这时常常会乘上汽车离开，骑自行车的人是跟不上的。再见！